

**Итоговый экзамен по дисциплине:
«Психотренинг в синхронном переводе»**

Форма экзамена:	Традиционная – ответы на вопросы
Устный экзамен проводится:	Microsoft Teams
Контроль проведения экзамена	Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, и сохраняет ее в течение 3 месяцев со дня окончания сессии.
Время на подготовку	10-15 минут
Время на ответ	15-20 минут
Дата проведения	По расписанию
Время проведения:	По графику

Правила проведения экзамена

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Обязательно разместить в ИС Univer документ «Итоговый экзамен по дисциплине».
4. Председатель экзаменационной комиссии и студенты связываются по видеосвязи заранее до начала экзамена.
5. Председатель экзаменационной комиссии включает видеозапись экзамена.
6. Студенты в начале экзамена по расписанию получают доступ к сгенерированным ИС Univer билетам в своих учетных записях univer.kaznu.kz.
7. Студент не имеет права открывать билет до индивидуального приглашения комиссией для сдачи экзамена. Только по просьбе комиссии студент заходит в аккаунт в ис univer, и открывает свой билет под видеозапись.
8. Студент, вызванный членами комиссии, удостоверяет свою личность, демонстрирует свой билет в ИС Univer, и после подготовки за установленный преподавателем или комиссией период времени отвечает на вопросы билета.
9. Во время ответа студента другие участники группы могут перейти в режим ожидания (отключить камеры, но не выходить из сервиса ВКС).
10. После принятия комиссией ответа студента он может покинуть зал видеоконференции.
11. Видеозапись выключается только в конце экзамена, когда будут приняты ответы всех экзаменуемых.
12. В течении 48 часов выставляются набранные студентами баллы в аттестационную ведомость.

Программа экзамена

1. Психолингвистические основы синхронного перевода.
2. Причины стрессогенной нагрузки у переводчика.
3. Когнитивные механизмы, обеспечивающие функционирование синхронного перевода.

4. Механизм восприятия и понимания.
5. Механизм обработки поступающей информации.
6. Механизм вероятностного прогнозирования.
7. Механизм переключения между языками.
8. Механизм выработки варианта перевода.
9. Механизм синхронизации.
10. Психоэмоциональный тренинг.
11. Преимущества и трудности синхронного перевода.
12. Профессиональная надежность синхронного переводчика.
13. Контекст, релевантность, многократное кодирование.
14. Абдукция, индукция и дедукция.
15. Психология (дедукция).

Учебники и учебные пособия

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. М., 2012 г.
2. Копанев Ф.И., Беер В. Теория и практика письменного перевода. Минск, 2013 г.
3. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы и актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. Алматы, 2000.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва, 2002 .
5. Республиканская межвузовская электронная библиотека (РМЭБ): <http://www.rmeb.kz>
6. Springerlink: www.springerlink.com
7. Polpred.com Обзор СМИ: www.polpred.com.
8. Мировая цифровая библиотека: <http://www.wdl.org/ru/>
9. e-library.ru: <http://www.elibrary.ru>
10. Kazakhstan vsl: <http://www.kazakhstanvsl.org/>
11. “Academic Earth”: <http://academicearth.org/>.